

Sefer YirmeYahu (Jeremiah)

Chapter 42

חֲנָנִים וְיִזְנָיָה בְּנֵי-הַחַיִּלִּים וְיֹחָנָן בֶּן-קָרַח
וְיִזְנָיָה בְּנֵי-הַחַיִּלִּים וְכָל-הָעָם מִקָּטָן וְעַד-גָּדוֹל:

1. wayig'shu kal-sarey hachayalim w'Yochanan ben-Qareach
wiYzan'Yah ben-Hosha`Yah w'kal-ha`am miqaton w`ad-gadol.

Jer42:1 Then all the commanders of the forces, Johanan the son of Kareah,
Jezaniah the son of Hoshaiah, and all the people from the least even to the greatest approached,

<49:1> Καὶ προσῆλθον πάντες οἱ ἡγεμόνες τῆς δυνάμεως
καὶ Ἰωαναν καὶ Ἀζαριας υἱὸς Μαασαίου καὶ πᾶς ὁ λαὸς ἀπὸ μικροῦ ἕως μεγάλου

1 Kai prosēlthon pantes hoi hēgemones tēs dynameōs kai Iōanan kai Azarias huiois Maasaioi
And went forward all the leaders of the force, and Johanan, and Azarias son of Maasaeas,
kai pas ho laos apo mikrou heōs megalou
and all the people from small and unto great.

בְּיָמֵינוּ אֵלֵינוּ יְהִי הַנְּבִיא תְּפִלָּתֵנוּ לְפָנֶיךָ
וְהַתְּפִלָּה בְּעַדֵּנוּ אֵלֵינוּ יְהִי בְּעַד כָּל-הַשְּׂאֵרִית הַזֹּאת
כִּי-נִשְׁאַרְנוּ מֵעַט מִהַרְבֵּה כְּאִשֶּׁר עֵינֶיךָ רְאוּת אֶתֵּנוּ:

2. wayo'm'ru 'el-Yir'm'Yahu hanabi' tipal-na' th'chinathenu l'phaneyak
w'hith'palel ba`adenu 'el-Yahúwah 'Eloheyak b`ad kal-hash'erith hazo'th
ki-nish'ar'nu m`at mehar'beh ka'asher `eyneyak ro'oth 'othanu.

Jer42:2 and said to YirmeYahu (Jeremiah) the prophet, Please let our petition come before you,
and pray for us to your El, that is for all this remnant;
because we are left but a few out of many, as your own eyes now see us,

<2> πρὸς Ἰερεμῖαν τὸν προφήτην καὶ εἶπαν αὐτῷ Πεσέτω δὴ τὸ ἔλεος ἡμῶν
κατὰ πρόσωπόν σου καὶ πρόσευξαι πρὸς κύριον τὸν θεόν σου περὶ τῶν καταλοίπων τούτων,
ὅτι κατελείφθημεν ὀλίγοι ἀπὸ πολλῶν, καθὼς οἱ ὀφθαλμοί σου βλέπουσιν·

2 pros Ieremian ton prophētēn kai eipan autō Pesetō dē to eleos hēmōn kata prosōpon sou
And they said to Jeremiah the prophet, Let there fall now our need for mercy in front of you!
kai proseuxai pros kyrion ton theon sou peri tōn kataloipōn toutōn,
And pray to YHWH your El concerning the rest of these!
hoti kateleiphthēmen oligoi apo pollōn, kathōs hoi ophthalmoi sou blepousin;
for we are left few from many, as your eyes see.

אֲנִי וְיִזְנָיָה בְּנֵי-הַחַיִּלִּים וְכָל-הָעָם מִקָּטָן וְעַד-גָּדוֹל
אֲנִי וְיִזְנָיָה בְּנֵי-הַחַיִּלִּים וְכָל-הָעָם מִקָּטָן וְעַד-גָּדוֹל:

ג וַיְגַדְד־לָנוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ אֶת־הַדְרֹךְ אֲשֶׁר נֵלְךְ־בָּהּ
וְאֶת־הַדְּבָר אֲשֶׁר נַעֲשֶׂה:

3. w'yaged-lanu Yahúwah 'Eloheyak 'eth-haderek 'asher neleq-bah w'eth-hadabar 'asher na`aseh.

Jer42:3 that אָשֶׁר אֱלֹהֵינוּ your El may tell us the way in which we should walk
and the thing that we should do.

<3> καὶ ἀναγγειλάτω ἡμῖν κύριος ὁ θεός σου τὴν ὁδόν, ἣ πορευσόμεθα ἐν αὐτῇ,
καὶ λόγον, ὃν ποιήσομεν.

3 kai anageilatō hēmin kyrios ho theos sou tēn hodon, hē poreusometha en autē,
And let announce to us YHWH your El! the way in which we shall go by it,
kai logon, hon poiēsomen.
and the word which we shall do.

4
אָשֶׁר אֱלֹהֵינוּ אֶתְּכֶם אֲגִיד לָכֶם לֹא־אֶמְנַע מִכֶּם דְּבָר:
דְּוַיֹּאמֶר אֱלֹהֵיהֶם יְרֵמְיָהוּ הַנְּבִיא שָׁמַעְתִּי הַנְּבִי מִתְּפִלָּל
אֶל־יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם כְּדַבְרֵיכֶם וְהָיָה כָּל־הַדְּבָר
אֲשֶׁר־יַעֲנֶה יְהוָה אֶתְּכֶם אֲגִיד לָכֶם לֹא־אֶמְנַע מִכֶּם דְּבָר:

4. wayo'mer 'aleyhem Yir'm'Yahu hanabi' shama`ti
hin'ni mith'palel 'el-Yahúwah 'Eloheykem k'dib'reykem w'hayah kal-hadabar
'asher-ya`aneh Yahúwah 'eth'kem 'agid lakem lo'-'em'na`mikem dabar.

Jer42:4 Then YirmeYahu the prophet said to them, I have heard you.
Behold, I shall pray to אָשֶׁר אֱלֹהֵינוּ your El according to your words; and it shall be, all the word
which אָשֶׁר אֱלֹהֵינוּ shall answer you. I shall declare it to you; I shall not keep back a word from you.

<4> καὶ εἶπεν αὐτοῖς Ἰερεμίας Ἦκουσα, ἰδοὺ ἐγὼ προσεύξομαι πρὸς κύριον τὸν θεὸν ἡμῶν
κατὰ τοὺς λόγους ὑμῶν· καὶ ἔσται, ὁ λόγος, ὃν ἂν ἀποκριθῆσεται κύριος, ἀναγγελῶ ὑμῖν,
οὐ μὴ κρύψω ἀφ' ὑμῶν ῥῆμα.

4 kai eipen autois Ieremias Ēkousa, idou egō proseuxomai pros kyrion ton theon hēmōn
And said to them Jeremiah, I heard, behold, I shall pray to YHWH our El
kata tous logous hymōn; kai estai, ho logos, hon an apokrithēsetai kyrios, anaggelō hymin,
according to your words. And it shall be the word which shall answer YHWH,
I shall announce to you;
ou mē kruyō aph' hymōn hrēma.
in no way shall I hide from you a word.

5
אִם־לֹא כָּל־הַדְּבָר אֲשֶׁר יִשְׁלַחַךְ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ אֵלֵינוּ כִּן נַעֲשֶׂה:
הַיְהוֹמָה אָמְרוּ אֶל־יְרֵמְיָהוּ יְהִי יְהוָה בָּנוּ לְעֵד אֱמֶת וְנֶאֱמַן

5. w'hemah 'am'ru 'el-Yir'm'Yahu y'hi Yahúwah banu l'ed 'emeth
w'ne'eman 'im-lo' k'kal-hadabar 'asher yish'lachak Yahúwah 'Eloheyak 'eleynu ken na`aseh.

Jer42:5 Then they said to YirmeYahu, **May אלהינו be a true and faithful witness against us if we do not do according to all things with which אלהינו your El shall send you to us, so we shall do.**

<5> καὶ αὐτοὶ εἶπαν τῷ Ἰερεμια Ἔστω κύριος ἐν ἡμῖν εἰς μάρτυρα δίκαιον καὶ πιστόν, εἰ μὴ κατὰ πάντα τὸν λόγον, ὃν ἂν ἀποστείλῃ σε κύριος πρὸς ἡμᾶς, οὕτως ποιήσομεν·

5 kai autoi eipan tō Ieremia Estō kyrios en hēmin eis martyra dikaion kai piston, ei mē

And they said to Jeremiah, Let YHWH be to us for a witness just and trustworthy! if we do not kata panta ton logon, hon an aposteilē se kyrios pros hēmas, houtōs poiēsomen; according to every word which ever should send you YHWH to us – thus we shall do.

יְהוָה אֱלֹהֵינוּ אֲשֶׁר אָנוּ שְׁלֹחִים אֵתְּךָ
אֵלֵינוּ לְמַעַן אֲשֶׁר יִיטַב-לָנוּ כִּי נִשְׁמַע בְּקוֹל יְהוָה אֱלֹהֵינוּ: 6

וְאִם-טוֹב וְאִם-רָע בְּקוֹל יְהוָה אֱלֹהֵינוּ אֲשֶׁר אָנוּ שְׁלֹחִים אֵתְּךָ
אֵלֵינוּ לְמַעַן אֲשֶׁר יִיטַב-לָנוּ כִּי נִשְׁמַע בְּקוֹל יְהוָה אֱלֹהֵינוּ: 6

6. 'im-tob w'im-ra` b'qol Yahúwah 'Eloheynu 'asher 'anu shol'chim 'oth'ak 'elayu nish'ma` l'ma'an 'asher yitab-lanu ki nish'ma` b'qol Yahúwah 'Eloheynu.

Jer42:6 Whether it is good for whether it is evil, we shall listen to the voice of אלהינו our El to whom we are sending you, so that it may go well with us when we listen to the voice of אלהינו our El.

<6> καὶ ἐὰν ἀγαθὸν καὶ ἐὰν κακόν, τὴν φωνὴν κυρίου τοῦ θεοῦ ἡμῶν, οὐ ἡμεῖς ἀποστέλλομέν σε πρὸς αὐτόν, ἀκουσόμεθα, ἵνα βέλτιον ἡμῖν γένηται, ὅτι ἀκουσόμεθα τῆς φωνῆς κυρίου τοῦ θεοῦ ἡμῶν. --

6 kai ean agathon kai ean kakon, tēn phōnēn kyriou tou theou hēmōn,

And whether if good or if bad be the voice of YHWH our El,

hou hēmeis apostellomen se pros auton, akousometha, hina beltion hēmin genētai, of whom we send you to him, we shall hearken; that better to us it should be – hoti akousometha tēs phōnēs kyriou tou theou hēmōn. -- for we shall hearken to the voice of YHWH our El.

וַיְהִי מִקֵּץ עֶשְׂרֵת יָמִים וַיְהִי דְבַר-יְהוָה אֶל-יְרֵמְיָהוּ:
זוֹיְהִי מִקֵּץ עֶשְׂרֵת יָמִים וַיְהִי דְבַר-יְהוָה אֶל-יְרֵמְיָהוּ: 7

7. way'hi miqets `asereth yamim way'hi d'bar-Yahúwah 'el-Yir'm'Yahu.

Jer42:7 And it happened, at the end of ten days the word of אלהינו came to YirmeYahu.

<7> καὶ ἐγενήθη μετὰ δέκα ἡμέρας ἐγενήθη λόγος κυρίου πρὸς Ἰερεμیان.

7 kai egenēthē meta deka hēmeras egenēthē logos kyriou pros Ieremian.

And it came to pass after ten days, came the word of YHWH to Jeremiah.

וַיִּקְרָא אֶל-יֹחָנָן בֶּן-קָרַח וְאֵל כָּל-שָׂרֵי הַחַיָּלִים
אֲשֶׁר אֵתוּ וְלִכְל-הָעָם לְמַקְטֹן וְעַד-גְּדוֹל: 8

חַיִּיקְרָא אֶל-יֹחָנָן בֶּן-קָרַח וְאֵל כָּל-שָׂרֵי הַחַיָּלִים
אֲשֶׁר אֵתוּ וְלִכְל-הָעָם לְמַקְטֹן וְעַד-גְּדוֹל: 8

8. wayiq'ra` 'el-Yochanan ben-Qareach w'el kal-sarey hachayalim 'asher 'ito ul'kal-ha`am l'miqaton w'ad-gadol.

Jer42:8 Then he called for Johanan the son of Kareah and for all the commanders of the forces

that were with him, and for all the people from the least even to the greatest,

<8> καὶ ἐκάλεσεν τὸν Ἰωαναν καὶ τοὺς ἡγεμόνας τῆς δυνάμεως
καὶ πάντα τὸν λαὸν ἀπὸ μικροῦ ἕως μεγάλου

8 kai ekalesen ton Iōanan kai tous hēgemonas tēs dynamēōs kai panta ton laon apo mikrou heōs megalou
And he called Johanan, and the leaders of the force, and all the people, from small and unto great.

לְכָל־אִשׁוֹרָא וְכָל־אֶלְהֵי יִשְׂרָאֵל וְכָל־אֶלְהֵי יִשְׂרָאֵל וְכָל־אֶלְהֵי יִשְׂרָאֵל וְכָל־אֶלְהֵי יִשְׂרָאֵל
:וְכָל־אֶלְהֵי יִשְׂרָאֵל וְכָל־אֶלְהֵי יִשְׂרָאֵל וְכָל־אֶלְהֵי יִשְׂרָאֵל וְכָל־אֶלְהֵי יִשְׂרָאֵל
טוֹיֵאמֶר אֶלְיָהֶם כֹּה־אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל
אֲשֶׁר נִשְׁלַחְתֶּם אֹתִי אֵלָיו לְהַפִּיל תְּחִנַּתְכֶם לְפָנָיו:

9. wayo'mer 'aleyhem koh-'amar Yahúwah 'Elohey Yis'ra'El
'asher sh'lach'tem 'othi 'elayu l'hapil t'chinath'kem l'phanayu.

Jer42:9 and said to them, Thus says the El of Yisrael,
to whom you sent me to Him to present your petition before Him:

<9> καὶ εἶπεν αὐτοῖς Οὕτως εἶπεν κύριος

9 kai eipen autois Houtōs eipen kyrios
And he said to them, Thus said YHWH

יֵאֵם־שׁוֹב תִּשְׁבּוּ בְּאֶרֶץ הַזֹּאת וּבְנִיתִי אֶתְכֶם וְלֹא אֶהְרֹס
וְנִטְעֵתִי אֶתְכֶם וְלֹא אֶתּוֹשׁ כִּי נִחַמְתִּי אֶל־הָרָעָה אֲשֶׁר עָשִׂיתִי לָכֶם:

10. 'im-shob tesh'bu ba'arets hazo'th ubanithi 'eth'kem w'lo' 'eheros
w'nata'ti 'eth'kem w'lo' 'etosh ki nicham'ti 'el-hara'ah 'asher `asithi lakem.

Jer42:10 If you shall still stay in this land, then I shall build you up and not tear you down,
and I shall plant you and not uproot you;
for I shall repent concerning the calamity that I have inflicted on you.

<10> 'Eàn kathisantes kathisēte en tē gē tautē, oikodomēsō umās kai ou mē kathelō
kai phyteusō umās kai ou mē ektilō· ōti anapepaumai epi tois kakois, ois epoiēsa hymin.

10 Ean kathisantes kathisēte en tē gē tautē, oikodomēsō hymas kai ou mē kathelō
If staying you should stay in this land, then I shall build you, and in no way shall I demolish;
kai phyteusō hymas kai ou mē ektilō; hoti anapepaumai epi tois kakois, hois epoiēsa hymin.
and I shall plant you, and in no way pluck.
For I have caused rest over the hurts which I did to you.

יֵאֵם־שׁוֹב תִּשְׁבּוּ בְּאֶרֶץ הַזֹּאת וּבְנִיתִי אֶתְכֶם וְלֹא אֶהְרֹס
וְנִטְעֵתִי אֶתְכֶם וְלֹא אֶתּוֹשׁ כִּי נִחַמְתִּי אֶל־הָרָעָה אֲשֶׁר עָשִׂיתִי לָכֶם:
יֵאֵם־שׁוֹב תִּשְׁבּוּ בְּאֶרֶץ הַזֹּאת וּבְנִיתִי אֶתְכֶם וְלֹא אֶהְרֹס
וְנִטְעֵתִי אֶתְכֶם וְלֹא אֶתּוֹשׁ כִּי נִחַמְתִּי אֶל־הָרָעָה אֲשֶׁר עָשִׂיתִי לָכֶם:

11. 'al-tir'u mip'ney melek Babel 'asher-'atem y're'im mipanayu 'al-tir'u mimenu n'um-Yahúwah
ki-'it'kem 'ani l'hoshi`a 'eth'kem ul'hatsil 'eth'kem miyado.

Jer42:11 Do not be afraid of the king of Babylon, whom you are afraid of him; do not be afraid of him, declares **יהוה**, for I am with you to save you and to deliver you from his hand.

<11> μὴ φοβηθῆτε ἀπὸ προσώπου βασιλέως Βαβυλῶνος, οὗ ὑμεῖς φοβεῖσθε ἀπὸ προσώπου αὐτοῦ· μὴ φοβηθῆτε, φησὶν κύριος, ὅτι μεθ' ὑμῶν ἐγώ εἰμι τοῦ ἐξαιρεῖσθαι ὑμᾶς καὶ σῶζειν ὑμᾶς ἐκ χειρὸς αὐτοῦ·

11 **mē phobēthēte apo prosōpou basileōs Babylōnos, hou hymeis phobeisthe apo prosōpou autou;**
You should not be fearful from the face of the king of Babylon, of whom you fear from his face.
mē phobēthēte, phēsin kyrios, hoti meth' hymōn egō eimi tou exaireisthai hymas
You should not be fearful, says YHWH. For with you I am, to rescue you,
kai sōzein hymas ek cheiros autou;
and to deliver you from out of his hand.

:יבואתן לכם רחמים ורחם אתכם והשיב אתכם אל-אדמתכם 12
יבואתן לכם רחמים ורחם אתכם והשיב אתכם אל-אדמתכם

12. **w'eten lakem rachamim w'richam 'eth'kem w'heshib 'eth'kem 'el-'ad'math'kem.**

Jer42:12 I shall also show compassion to you,
so that he shall have compassion on you and restore you to your own land.

<12> καὶ δώσω ὑμῖν ἔλεος καὶ ἐλεήσω ὑμᾶς καὶ ἐπιστρέψω ὑμᾶς εἰς τὴν γῆν ὑμῶν.

12 kai dōsō hymin eleos kai eleēsō hymas kai epistrepsō hymas eis tēn gēn hymōn.

And I shall grant to you act of kindness, and I shall show mercy on you,
and I shall return you unto your land.

יגואם-אמרים אתם לא נשב בארץ הזאת לביתי שמע בקול יהוה אל-היכם: 13
יגואם-אמרים אתם לא נשב בארץ הזאת לביתי שמע בקול יהוה אל-היכם:

13. **w'im-'om'rim 'atem lo' nesheb ba'arets hazo'th l'bil'ti sh'mo`a b'qol Yahúwah 'Eloheykem.**

Jer42:13 But if you say, We shall not stay in this land,
so as not to listen to the voice of **יהוה** your El,

<13> καὶ εἰ λέγετε ὑμεῖς Οὐ μὴ καθίσωμεν ἐν τῇ γῆ ταύτῃ πρὸς τὸ μὴ ἀκοῦσαι φωνῆς κυρίου,

13 kai ei legete hymeis Ou mē kathisōmen en tē gē tautē pros to mē akousai phōnēs kyriou,

And if you say to yourselves, In no way should we stay in this land,
to not hearken to the voice of YHWH,

יד לאמר לא פי ארץ מצרים נבוא אשר לא-נראה מלחמה וקול שופר לא נשמע וללחם לא-נרעב ונשמע: 14
יד לאמר לא פי ארץ מצרים נבוא אשר לא-נראה מלחמה וקול שופר לא נשמע וללחם לא-נרעב ונשמע:

14. **le'mor lo' ki 'erets Mits'rayim nabo' 'asher lo'-nir'eh mil'chamah w'qol shophar lo' nish'ma` w'lalechem lo'-nir'`ab w'sham nesheb.**

Jer42:14 saying, No, but we shall go to the land of Egypt, where we shall not see war
nor hear the sound of a trumpet nor hunger for bread, and we shall stay there;

<14> ὅτι εἰς γῆν Αἰγύπτου εἰσελευσόμεθα καὶ οὐ μὴ ἴδωμεν πόλεμον
καὶ φωνὴν σάλπιγγος οὐ μὴ ἀκούσωμεν καὶ ἐν ἄρτοις οὐ μὴ πεινάσωμεν καὶ ἐκεῖ οἰκήσωμεν,
14 hoti eis gēn Aigyptou eiseleusometha kai **ou mē idōmen polemon**
saying, Far be it, **for into the land of Egypt we shall enter, and in no way should we know war,**
kai **phōnēn salpiggos ou mē akousōmen kai en artois ou mē peinasōmen kai ekei oikēsomen,**
and the sound of a trumpet in no way should we hear,
and **in bread loaves in no way should we hunger, and we shall live there.**

אמר טוועתה לכן שמעו דבר יהוה שארית יהודה כה אמר
יהוה צבאות אלהי ישראל אם אתם שום תשמון פניכם
לבא מצרים ובאתם לגור שם:

15. w'`atah laken shim'`u d'bar-Yahúwah sh'erith Yahudah koh-'amar Yahúwah ts'ba'oth
'Elohey Yis'ra'El 'im-'atem som t'simun p'neykem labo' Mits'rayim uba'them lagur sham.

Jer42:15 then now listen to the word of אלהי ישראל, O remnant of Yahudah. Thus says אלהי ישראל of hosts,
the El of Yisrael, **If you surely set your faces to go into Egypt and go in to reside there,**

<15> διὰ τοῦτο ἀκούσατε λόγον κυρίου Οὕτως εἶπεν κύριος
Ἐὰν ὑμεῖς δώτε τὸ πρόσωπον ὑμῶν εἰς Αἴγυπτον καὶ εἰσέλθητε ἐκεῖ κατοικεῖν,

15 dia touto akousate logon kyriou Houtōs eipen kyrios
On account of this, hear the word of YHWH, O remnant of Judah! Thus said YHWH,
Ean hymeis dōte to prosōpon hymōn eis Aigypton kai eiselthēte ekei katoikein,
If you should put your face unto Egypt, and should enter in there to dwell;

טז והיתה החרב אשר אתם יראים ממנה שם תשיג אתכם בארץ מצרים
והרעב אשר אתם דאגים ממנו שם ידבק אחריכם מצרים ושם תמתו:

16. w'hay'thah hachereb 'asher 'atem y're'im mimenah sham tasig 'eth'kem b'erets Mits'rayim
w'hara`ab 'asher-'atem do'agim mimenu sham yid'baq 'achareykem Mits'rayim w'sham tamuthu.

Jer42:16 then it shall come to pass, the sword, which you are afraid of,
shall overtake you from there in the land of Egypt; and the famine, about which you are anxious,
shall follow closely after you there in Egypt, and you shall die there.

<16> καὶ ἔσται, ἡ ρομφαία, ἣν ὑμεῖς φοβεῖσθε ἀπὸ προσώπου αὐτῆς,
εὐρήσει ὑμᾶς ἐν γῆ Αἰγύπτου, καὶ ὁ λιμός, οὗ ὑμεῖς λόγον ἔχετε ἀπὸ προσώπου αὐτοῦ,
καταλήμψεται ὑμᾶς ὀπίσω ὑμῶν ἐν Αἰγύπτω, καὶ ἐκεῖ ἀποθανεῖσθε.

16 kai estai, hē hromphaia, hēn hymeis phobeisthe apo prosōpou autēs, heurēsei hymas en gē Aigyptou,
then it shall be the broadsword which you shall fear from its face –
it shall find you in the land of Egypt;

kai ho limos, hou hymeis logon echete apo prosōpou autou,
and the famine of which you a reckoning have from in front of it,

katalēmpsetai hymas opisō hymōn en Aigyptō, kai ekei apothaneisthe.

it shall overtake you, coming after you in Egypt, and there you shall die.

יז ויהיו כל האנשים אשר-שמו את-פניהם לבוא מצרים
לגור שם ימותו בחרב ברעב ובדבר ולא יהיה להם שריד
ופליט מפני הרעה אשר אני מביא עליהם: ם

17. w'yih'yu kal-ha'anashim 'asher-samu 'eth-p'neyhem labo' Mits'rayim
lagur sham yamuthu bachereb bara'ab ubadaber
w'lo'-yih'yeh lahem sarid uphalit mip'ney hara'ah 'asher 'ani mebi' `aleyhem.

Jer42:17 And it shall be all the men who set their face to go to Egypt to reside there shall die by the sword, by famine and by pestilence; and they shall have no survivors or refugees from the calamity that I shall bring on them.

<17> καὶ ἔσονται πάντες οἱ ἄνθρωποι καὶ πάντες οἱ ἀλλογενεῖς οἱ θέντες τὸ πρόσωπον αὐτῶν εἰς γῆν Αἰγύπτου ἐνοικεῖν ἐκεῖ ἐκλείψουσιν ἐν τῇ ῥομφαίᾳ καὶ ἐν τῷ λιμῷ, καὶ οὐκ ἔσται αὐτῶν οὐθεὶς σωζόμενος ἀπὸ τῶν κακῶν, ὧν ἐγὼ ἐπάγω ἐπ' αὐτούς.

17 kai esontai pantes hoi anthrōpoi kai pantes hoi allogeneis hoi thentes to prosōpon autōn
And it shall be all the men, all the strangers who have set their face
eis gēn Aigyptou enoikein ekei ekleipsousin en tē hromphaiā kai en tō limō,
toward the land of Egypt to dwell there, they shall fail by the broadsword,
and by the famine.

kai ouk estai autōn outheis sōzomenos apo tōn kakōn, hōn egō epagō ep' autous.
And there shall not be for them any one delivering from the evils which I bring upon them.

יח כי כה אמר יהוה צבאות אלהי ישראל פאשר נתן אפי
וחמתי על-ישיבי ירושלים כן תתן חמתי עליכם כבאכם מצרים
והייתם לאלה ולשמה ולקללה ולחרפה
ולא-תראו עוד את-המקום הזה:

18. ki koh 'amar Yahúwah ts'ba'oth 'Elohey Yis'ra'El ka'asher nitak 'api
wachamathi `al-yosh'bey Y'rushalam ken titak chamathi `aleykem b'bo'akem Mits'rayim
wih'yithem l'alah ul'shamah w'liq'lalah ul'cher'pah w'lo'-thir'u `od 'eth-hamaqom hazeh.

Jer42:18 For thus says of hosts, the El of Yisrael, As My anger and My wrath have been poured out on the inhabitants of Yerushalam, so My wrath shall be poured out on you when you enter Egypt. And you shall become a curse, an object of horror, an imprecation and a reproach; and you shall see this place no more.

<18> ὅτι οὕτως εἶπεν κύριος Καθὼς ἔσταξεν ὁ θυμός μου ἐπὶ τοὺς κατοικοῦντας Ἱερουσαλημ, οὕτως στάξει ὁ θυμός μου ἐφ’ ὑμᾶς εἰσελθόντων ὑμῶν εἰς Αἴγυπτον, καὶ ἔσεσθε εἰς ἄβατον καὶ ὑποχείριοι καὶ εἰς ἀρὰν καὶ εἰς ὀνειδισμόν καὶ οὐ μὴ ἴδητε οὐκέτι τὸν τόπον τοῦτον,

18 **hoti houtōs eipen kyrios Kathōs estaxen ho thymos mou epi tous katoikountas Ierousalēm, For thus said YHWH, As dripped my rage upon the ones inhabiting Jerusalem, houtōs staxei ho thymos mou eph’ hymas eiselhthontōn hymōn eis Aigypton, kai esesthe eis abaton so shall drip my rage upon you, on your entering into Egypt.**

And you shall be for an untrodden land,

kai **hypocheirioi kai eis aran kai eis oneidismōn kai ou mē idēte ouketi ton topon touton, and under one’s hands, and for a curse, and for scorning; and in no way shall you behold any longer this place,**

יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יָדַע וְיָדַע מִן הַיּוֹם הַזֶּה וְיָדַע מִן הַיּוֹם הַזֶּה
כִּי-הָעִידְתִּי בְכֶם הַיּוֹם:
יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יָדַע וְיָדַע מִן הַיּוֹם הַזֶּה וְיָדַע מִן הַיּוֹם הַזֶּה
כִּי-הָעִידְתִּי בְכֶם הַיּוֹם:

19. **diber Yahúwah `aleykem sh'erith Yahudah 'al-tabo'u Mits'rayim yado`a ted`u ki-ha`idothi bakem hayom.**

Jer42:19 **אֱלֹהֵינוּ** has spoken to you, O remnant of Yahudah, **Do not go into Egypt!** You should clearly understand that today I have testified against you.

<19> ἃ ἐλάλησεν κύριος ἐφ’ ὑμᾶς τοὺς καταλοίπους Ἰουδα Μὴ εἰσέλθητε εἰς Αἴγυπτον. καὶ νῦν γνόντες γνώσεσθε

19 **ha elalēsen kyrios eph’ hymas tous kataloipous Iouda Mē eiselhēte eis Aigypton. which YHWH spoke against you, the ones remaining of Judah. You should not enter into Egypt.**

kai **nyn gnontes gnōsesthe And now, in knowing, you shall know,**

כִּי הִתְעַתְּתִים בְּנַפְשׁוֹתֵיכֶם כִּי-אַתֶּם שְׁלַחְתֶּם
אֹתִי אֶל-יְהוָה אֶל-הֵיכָל הַתְּפִלָּל בְּעַדְנוּ אֶל-יְהוָה אֶל-הֵיכָל
וּכְכֹל אֲשֶׁר יֹאמֶר יְהוָה אֶל-הֵיכָל בֶּן הַגֶּד-לָנוּ וְעָשִׂינוּ:
כִּי הִתְעַתְּתִים בְּנַפְשׁוֹתֵיכֶם כִּי-אַתֶּם שְׁלַחְתֶּם
אֹתִי אֶל-יְהוָה אֶל-הֵיכָל הַתְּפִלָּל בְּעַדְנוּ אֶל-יְהוָה אֶל-הֵיכָל
וּכְכֹל אֲשֶׁר יֹאמֶר יְהוָה אֶל-הֵיכָל בֶּן הַגֶּד-לָנוּ וְעָשִׂינוּ:

20. **ki hith`etheym b'naph'shotheykem ki-'atem sh'lach'tem othi 'el-Yahúwah 'Eloheykem le'mor hith'palel ba`adenu 'el-Yahúwah 'Eloheynu uk'kol 'asher yo'mar Yahúwah 'Eloheynu ken haged-lanu w`asinu.**

Jer42:20 For you used deceit against your souls; for it is you who sent me to אֱלֹהֵינוּ your El, saying, Pray for us to אֱלֹהֵינוּ our El; and according to all that אֱלֹהֵינוּ our El says, tell us so, and we shall do it.

<20> ὅτι ἐπονηρεύσασθε ἐν ψυχαῖς ὑμῶν ἀποστείλαντές με λέγοντες Πρόσευξαι περὶ ἡμῶν πρὸς κύριον, καὶ κατὰ πάντα, ἃ ἐὰν λαλήσῃ σοι κύριος, ποιήσομεν.

20 **hoti eponēreusasthe en psychais hymōn aposteilantes me legontes Proseuxai peri hēmōn pros kyrion, that you did wickedly in your souls, sending me to YHWH, saying, Pray concerning us! to YHWH,**

kai kata panta, ha ean lalēsē soi kyrios, poiēsomen.

and according to all what ever should say to you YHWH, and we shall act.

וְכָל־אֲשֶׁר־שָׁלַחְנִי אֵלֵיכֶם
כִּי־אָנֹכִי לָכֶם הַיּוֹם וְלֹא־שָׁמַעְתֶּם בְּקוֹל יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם
וְכָל־אֲשֶׁר־שָׁלַחְנִי אֵלֵיכֶם
וְכָל־אֲשֶׁר־שָׁלַחְנִי אֵלֵיכֶם
וְכָל־אֲשֶׁר־שָׁלַחְנִי אֵלֵיכֶם
וְכָל־אֲשֶׁר־שָׁלַחְנִי אֵלֵיכֶם

21. wa'agid lakem hayom w'lo' sh'ma'tem b'qol Yahúwah 'Eloheykem
ul'kol 'asher-sh'lachani 'aleykem.

Jer42:21 So I have told you today, but you have not obeyed the voice of אֱלֹהֵיכֶם your El,
even in whatever He has sent me to you.

<21> καὶ οὐκ ἠκούσατε τῆς φωνῆς κυρίου, ἧς ἀπέστειλén με πρὸς ὑμᾶς.

21 kai ouk ēkousate tēs phōnēs kyriou, hēs apestēilen me pros hymas.

And you hearkened not to the voice of YHWH, which he sent me to you.

כִּי־אָנֹכִי לָכֶם הַיּוֹם וְלֹא־שָׁמַעְתֶּם בְּקוֹל יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם
וְכָל־אֲשֶׁר־שָׁלַחְנִי אֵלֵיכֶם
וְכָל־אֲשֶׁר־שָׁלַחְנִי אֵלֵיכֶם
וְכָל־אֲשֶׁר־שָׁלַחְנִי אֵלֵיכֶם
וְכָל־אֲשֶׁר־שָׁלַחְנִי אֵלֵיכֶם
וְכָל־אֲשֶׁר־שָׁלַחְנִי אֵלֵיכֶם

וְכָל־אֲשֶׁר־שָׁלַחְנִי אֵלֵיכֶם
וְכָל־אֲשֶׁר־שָׁלַחְנִי אֵלֵיכֶם
וְכָל־אֲשֶׁר־שָׁלַחְנִי אֵלֵיכֶם
וְכָל־אֲשֶׁר־שָׁלַחְנִי אֵלֵיכֶם
וְכָל־אֲשֶׁר־שָׁלַחְנִי אֵלֵיכֶם
וְכָל־אֲשֶׁר־שָׁלַחְנִי אֵלֵיכֶם

22. w'`atah yado`a ted`u ki bachereb bara`ab ubadeber tamuthu bamaqom
'asher chaphats'tem labo' lagur sham.

Jer42:22 Therefore you should certainly understand that you shall die by the sword,
by famine and by pestilence, in the place where you wish to go to reside there.

<22> καὶ νῦν ἐν ῥομφαίᾳ καὶ ἐν λιμῶ ἐκλείψετε ἐν τῷ τόπῳ,
οὗ ὑμεῖς βούλεσθε εἰσελθεῖν κατοικεῖν ἐκεῖ.

22 kai nyn en hromphaiā kai en limō ekleipsete en tō topō,

And now by the broadsword, and by famine you shall end in the place

hou hymeis boulesthe eiselthein katoikein ekei.

in which you wanted to enter to dwell there.